Association […]

Statuts

**Commentaire Introductif**

Le présent modèle de statuts d’association est destiné à toute entité à but non-lucratif souhaitant s’installer à Genève ou dans ses environs, et se constituer sous la forme d’une association de droit suisse.

Le droit suisse, en particulier le [Code civil](https://www.admin.ch/opc/fr/classified-compilation/19070042/index.html), offre une grande flexibilité et autonomie décisionnelle en matière de droit des associations, ce qui permet une grande latitude lors de la rédaction de statuts.

Le présent modèle a été pensé pour servir de base à tous types d’associations, qu’elles soient grandes ou petites, locales ou internationales. Mais il serait erroné, et contraire à l’esprit de l’association, de penser que ce modèle peut être utilisé sans être adapté. Il convient donc de considérer ce modèle comme une base à partir de laquelle chaque association doit développer ses propres principes et les inclure dans ses statuts.

Les éléments figurant entre crochets […] sont des suggestions qui peuvent être adaptées en fonction des besoins de l’association.

Ce modèle de statuts tient compte des modifications législatives en vigueur au 1er janvier 2023, notamment les modifications du droit des sociétés et le renforcement de l’obligation d’inscription au Registre du commerce, lequel prévoit à présent que doit aussi s’enregistrer « toute association qui, à titre principal, collecte ou distribue directement ou indirectement des fonds à l’étranger à des fins caritatives, religieuses, culturelles, éducatives ou sociales » (des exceptions peuvent s’appliquer).

**Disclaimer** : Le présent document est mis à disposition gratuitement par le CAGI. Il ne saurait toutefois être considéré comme un conseil juridique de la part du CAGI, dont la responsabilité pour l’utilisation de ce document ne saurait être engagée. Chaque association est responsable de rédiger ses propres statuts en conformité avec le droit suisse et ses propres besoins et objectifs, et d’obtenir les conseils juridiques appropriés, si cela s’avère nécessaire.

**Introductory Remarks**

The present template statutes of an association are intended for any non-profit entity wishing to establish itself in Geneva or in the surrounding area in the form of an association under Swiss law.

Swiss law, particularly the [Swiss Civil Code](https://www.admin.ch/opc/en/classified-compilation/19070042/index.html), offers great flexibility and decision-making autonomy in the field of the law of associations, which allows a great latitude when drafting statutes.

These template statutes have been designed to serve as a basis for all types of associations, whether large or small, international or local. However, it would be wrong and contrary to the spirit of the association to consider using the present template without customising it. Therefore, this model should be considered as a basis on which each association should develop its own principles, and include them in its statutes.

The items in the square brackets […] are suggestions, which may be adapted in function of the association’s needs.

The present statutes take into consideration the legislative updates, in force on 1st January 2023, in particular the amendments of Company law et the new requirements for registration with the Register of commerce, which now foresees that shall also be registered associations which “primarily collects or distributes assets abroad, directly or indirectly, that are intended for charitable, religious, cultural, educational or social purposes” (exceptions may apply).

**Disclaimer:** This document has been made available free of charge by the CAGI. However, the CAGI cannot be held responsible for the use of this document and it should not be considered as legal advice. Each association is responsible for drafting its own statutes in accordance with Swiss law and its own needs and objectives, and to seek for proper and individualized legal advice, if needed.

La version française, originale, fait foi. / *The original French version shall prevail.*

Date : Avril 2023

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **PRÉAMBULE** | | | **PREAMBLE** | | |
| […] | | | […] | | |
|  | |  | | | |
| 1. **NOM, SIÈGE, BUT, MOYENS ET Ressources** | | 1. **NAME, SEAT, PURPOSE, MEANS AND RESOURCES** | | | |
|  | **NOM ET DURÉE** |  | | **Name and Duration** | |
| Sous la dénomination de « Association […] » (ci-après « l’**Association »**), est constituée une association de droit privé au sens des articles 60 et suivants du Code civil suisse (« **CC** »).  Sa durée est indéterminée. | | An association within the meaning of Articles 60 et seq. of the Swiss Civil Code (“**CC**”) is hereby created under the name “[…] Association” (hereafter, the “**Association**”).  The Association is created for an indefinite period of time. | | | |
|  | | | | | |
|  | **Siège** |  | | **Seat** | |
| L’Association a son siège dans le canton de Genève.  [L’Association est inscrite au Registre du commerce]. | | The Association’s seat is in the Canton of Geneva.  [The Association is registered with the Register of commerce]. | | | |
|  | | | | | |
|  | **But** |  | | **PURPOSE** | |
| L’Association a pour but :   * […] * […]   L’Association n’a pas de but lucratif. | | The Association is created to:   * […] * […]   The Association has no profit purposes. | | | |
|  | | | | | |
|  | **Moyens** |  | | **MEANS** | |
| L’Association peut entreprendre toute activité licite propre à atteindre son but.  En particulier, l’Association pourra entreprendre ce qui suit :   * […] * […] | | The Association may pursue all lawful activities to achieve its purpose.  In particular, the Association may undertake the following:   * […] * […] | | | |
|  | | | | | |
|  | **Ressources** |  | | **Resources** | |
| Les ressources de l’Association pourront provenir de donations, legs, sponsors, partenariats, subsides publics, cotisations des Membres, revenus générés par les actifs de l’Association[, ainsi que toute autre ressource légale].  Toutes les ressources de l’Association devront être affectées exclusivement à la réalisation de son but non-lucratif. | | Resources of the Association may come from donations, legacies, sponsorship, partnerships, public subsidies, membership fees, revenues generated by the Association’s assets[, as well as any other resources authorised by the law].  All resources of the Association shall be used exclusively for its not-for-profit purposes. | | | |
| 1. **MEMBRES** | | 1. **MEMBERS** | | | |
|  | **MEMBRES** |  | | **members** | |
| Les membres de l’Association (les « **Membres** ») sont des individus ou des personnes morales qui ont un intérêt pour le but et les activités de l’Association et/ou qui souhaitent soutenir ceux-ci.  Si l’Association est tenue de s’inscrire au Registre du commerce, elle tient une liste des membres où sont mentionnés soit le prénom et le nom soit la raison sociale et l’adresse de chaque membre (art. 61a CC). Les informations relatives à chaque membre et les éventuelles pièces justificatives seront conservées pendant cinq ans après la radiation du membre concerné (art. 61a al. 3 CC). | | Members of the Association (the “**Members**”) shall consist of individuals or institutions who have an interest in the purpose and the activities of the Association and wish to support them.  Should the Association be required to register with the Register of commerce, it shall keep a list of its members mentioning the name and surname, or the company name, as well as the address of each member (art. 61a CC). The details of each member and any supporting documents shall be retained for five years after the member has been removed from the list (art. 61a para. 3CC). | | | |
|  | | | | | |
|  | **ADHÉSION** |  | | **BEGINNING OF MEMBERSHIP** | |
| Les fondateurs sont les Membres initiaux de l’Association.  Des Membres additionnels peuvent rejoindre l’Association en soumettant une demande écrite au Comité.  Le Comité revoit les demandes d’adhésion avant de les soumettre à l’Assemblée générale pour approbation. | | The founders are the initial Members of the Association.  Additional Members may join the Association by submitting a written application to the Board.  The Board shall review applications, before submitting them to the General Assembly for approval. | | | |
|  | |  | | | |
|  | **FIN DE L’ADHÉSION** |  | | **END OF MEMBERSHIP** | |
| L’adhésion d’un Membre se termine par :   * la démission du Membre adressée au Comité au moins 6 mois avant la fin de l’année civile (art. 70 al. 2 CC) ; * si le Membre est un individu, au moment de son décès, la qualité de Membre étant inaliénable (art. 70 al. 3 CC) ; * lors de l’exclusion du Membre sur décision de l’Assemblée générale, [(i) pour les motifs suivants […] ou (ii) sans indication des motifs].   Dans tous les cas, la cotisation de l'année en cours reste due par le Membre sortant.  Un Membre démissionnaire ou exclu n'a aucun droit à l'avoir social de l’Association. | | Membership ceases:   * Upon the resignation of the Member addressed to the Board at least 6 months before the end of the calendar year (art. 70 para. 2 CC); * Upon death of the Member if such Member is an individual and not the representative of an institution (art. 70 al. 3 CC); or * By exclusion decided by the General Assembly, [(i) for the following reasons […] or (ii) without cause].   In any case, the fee for the current year remains due by the exiting Member.  A resigning or expelled Member has no right to the Association’s assets. | | | |
|  | | | | | |
|  | **Cotisations** |  | | **MEMBERSHIP FEES** | |
| L’Assemblée générale décide du principe et du montant des cotisations des Membres. | | The General Assembly decides on the principle of membership fees and their amount. | | | |
|  | | | | | |
| 1. **ORGANISATION ET GOUVERNANCE** | | 1. **ORGANISATION AND GOVERNANCE** | | | |
|  | **ORGANES DE L’ASSOCIATION** |  | | **Bodies of the Association** | |
| Les organes de l’association sont :   * l’Assemblée générale, * le Comité, et * les Auditeurs Externes, dans la mesure où cela est requis par le droit suisse. | | The bodies of the Association are:   * The General Assembly,      * The Board, and * The External Auditors, insofar as required by Swiss law. | | | |
|  | | | | | |
| 1. **L’Assemblée Générale** | | 1. **The General Assembly** | | | |
|  | **Principes** |  | | **Principles** | |
| L’Assemblée générale constitue l’autorité suprême de l’Association au sens des articles 64 et ss. CC.  Elle est composée de tous les Membres. | | The General Assembly is the supreme authority of the Association within the meaning of article 64 et seq. CC.  It is composed of all the Members. | | | |
|  |  |  | |  | |
|  | **POUVOIRS** |  | | **POWERS** | |
| L’Assemblée générale délègue au Comité les pouvoirs de gérer et de représenter l’Association.  L’Assemblée générale conserve les pouvoirs inaliénables suivants :   * Adoption et modification des Statuts ; * Nomination, surveillance et révocation des Auditeurs Externes ; * Approbation des rapports annuels et des comptes (audités) ; * Admission et exclusion des Membres ; * Nomination, surveillance, décharge et révocation des membres du Comité ; * Décision de dissolution ou de fusion de l’Association ; et * Gestion de toutes les affaires qui ne sont pas du ressort d’autres organes. | | The General Assembly delegates to the Board the power to administer and represent the Association.  The General Assembly remains with the following inalienable powers:   * Adoption and amendment of the present Statutes;      * Nomination, surveillance and revocation of the External Auditors; * Approval of annual reports and audited accounts; * Admission and exclusion of Members; * Nomination, surveillance, discharge and revocation of Board members; * Decision on the dissolution or merger of the Association; and * Management of all matters that are not the responsibility of other bodies. | | | |
|  | | | | | |
|  | **RÉunions** |  | | **MEETINGS** | |
| Assemblée générale ordinaire. L’Assemblée générale ordinaire se tient au moins une fois par an.  Assemblée générale extraordinaire. Des Assemblées générales extraordinaires peuvent être tenues à la demande du Comité ou d’au moins 20 pour cent des Membres, conformément à l’article 64 al. 3 CC.  Convocation. Le Comité convoque les réunions de l’Assemblée générale [un mois] à l’avance. L’ordre du jour des réunions doit être transmis avec les convocations. Les convocations peuvent être envoyées par courrier ou e-mail.  Quorum. L'Assemblée générale est valablement constituée si au moins [un tiers] des membres sont présents.  Présidence. Le/la Président.e et en son absence le/la Vice-Président.e (tels que définis à l’article 17 ci-après), présidera les réunions de l’Assemblée générale.  Modes de réunion. Les réunions peuvent se tenir (i) en présentiel, en Suisse ou à l’étranger, (ii) par visio-conférence, ou (iii) de manière hybride (combinaison de présentiel et de visio-conférence), pour autant que toutes les conditions de tenue d’une assemblée générale en présentiel soient réunies.  Représentant indépendant. La nomination d’un représentant indépendant n’est pas nécessaire pour les réunions ayant lieu en Suisse, de manière virtuelle ou de manière hybride. Pour les réunions ayant lieu à l’étranger, la désignation d’un représentant indépendant est nécessaire, à moins que l’ensemble des membres y renoncent. | | Ordinary meeting of the General Assembly. The Ordinary meeting of the General Assembly shall be held at least once a year.  Extraordinary meeting of the General Assembly. Extraordinary meetings of the General Assembly may be called by the Board or at the request of at least 20 percent of all Members, in accordance with article 64 para. 3 CC.  Convocation. The Board shall convene the meetings of the General Assembly with a [one-month] notice. The agenda of the meetings must be sent with the invitations. The invitations may be sent by post or by e-mail.  Quorum. The General Assembly is validly instituted if at least [one third] of the members are present.  The Chair. The Chair, and in his/her absence the Deputy Chair (as defined in article 17 below), shall chair the meetings of the General Assembly.  Meeting modes. Meetings can be held either (i) onsite, whether in Switzerland or abroad, (ii) by visio conference, or (iii) in a hybrid manner (mix of onsite and visio conference), provided that all requirements for onsite general assembly meetings are fulfilled.  Independent representative. The appointment of an independent representative is not necessary for meetings taking place in Switzerland, online or in a hybrid form. For meetings taking place abroad, an independent representative shall be appointed, unless all members agree to waive this condition. | | | |
|  | | | | | |
|  | **DÉcisions et droits de vote** |  | | | **Decision making and Voting rights** |
| Droit de vote. Tous les Membres ont un droit de vote égal au sein de l’Assemblée générale.  Procuration. Les Membres peuvent être représentés par une procuration accordée à un tiers.  Mode. Les votes ont lieu à main levée ou par un moyen électronique. À la demande [d’un cinquième] des Membres au moins, ils peuvent avoir lieu à bulletin secret.  Majorités. Les décisions de l’Assemblée générale sont prises à la majorité des votes exprimés (y compris ceux votant par l’intermédiaire d’une procuration), pour autant que les présents Statuts ne prévoient pas une majorité différente.  Décision circulaire. Les propositions auxquelles tous les Membres ont adhéré par écrit (y compris par email) équivalent à des décisions de l’Assemblée générale, conformément à l’article 66 al. 2 CC.  Conflit d’intérêt. Conformément à l’article 68 CC, un Membre ne peut voter pour les décisions relatives à une affaire ou un procès de l’Association, lorsque lui-même, son conjoint ou ses parents ou alliés en ligne directe sont partie en cause.  Procès-verbaux. Les réunions de l’Assemblée générale et ses décisions sont retranscrites dans des procès-verbaux. | | Voting rights. Each Member shall have an equal voting right at the General Assembly.  Power of attorney. Members may vote in person or by proxy.  Process. Voting takes place by a show of hands or through an electronic voting process. Upon request of at least [one-fifth] of the Members, voting may take place by secret ballot.  Majority of votes. All decisions shall require a simple majority of all votes expressed (including votes by proxy), insofar as the present Statutes do not provide for a different majority.  Decisions by circular letter. Proposals to which all Members have adhered in writing (including by e-mails) are equivalent to decisions taken by the General Assembly, in accordance with article 66 para. 2 CC.  Conflict of interest. In accordance with article 68 CC, a Member may not vote for decisions relating to a matter or a legal proceeding regarding the Association where he or she, his or her spouse, parents or relatives in direct line are a party to the matter.  Minutes. The meetings of the General Assembly and its decisions are recorded in the minutes. | | | |
|  | | | | | |
| 1. **lE cOMITÉ** | | 1. **The Board** | | | |
|  | **Principes** |  | | **PRINCIPLES** | |
| Rôle et pouvoirs. Le Comité est l’organe exécutif de l’Association. Il a le droit et le devoir de gérer les affaires de l’Association et de la représenter en conformité des Statuts (Art. 69 CC). Le Comité doit notamment, prendre toute mesure utile pour atteindre le but de l’Association, veiller à l’application correcte des présents Statuts et d’autres éventuels règlements internes, administrer les biens, actifs et ressources de l’Association, tenir la comptabilité, engager et superviser un.e directeur.rice, si nécessaire, et convoquer et organiser l’Assemblée générale.  Bénévolat. Les membres du Comité agissent bénévolement et ne peuvent prétendre qu'à l'indemnisation de leurs frais effectifs et de leurs frais de déplacement. D'éventuels jetons de présence ne peuvent excéder ceux versés pour des commissions officielles de l’Etat de Genève. Pour les activités qui excèdent le cadre usuel de la fonction, chaque membre du comité peut recevoir un dédommagement approprié. Les employé.es rémunéré.es de l'Association ne peuvent siéger au Comité qu'avec une voix consultative. | | Role and powers. The Board is the executive body of the Association. It has the right and the duty to manage the affairs of the Association and to represent it in accordance with the Statutes (art. 69 CC). In particular, the Board shall take all necessary measures to achieve the purposes of the Association, ensure the correct application of the present Statutes and any other internal regulations, administer the property, assets and resources of the Association, manage the accounts, engage and supervise a Director, if necessary, and convene and organise the General Assembly.  Pro-bono. Board members shall act on a pro-bono basis, with the exception of reimbursement of their effective costs and travel expenses. Potential attendance fees may not exceed those paid for official commissions of the Canton of Geneva. For activities that exceed the usual scope of the function, each Board member may receive appropriate compensation. Paid employees of the Association may only sit on the Board in an advisory capacity. | | | |
|  | | | | | |
|  | **NOMINATION DU COMITÉ** |  | | **APPOINTMENT OF THE BOARD** | |
| Le Comité initial est élu par les membres fondateurs.  Après cela, les nouveaux membres du Comité sont élus par l’Assemblée générale. | | The initial Board members are appointed by the founders.  After that, the new members of the Board are appointed by the General Assembly. | | | |
|  | | | | | |
|  | **composition** |  | | **COMPOSITION** | |
| Le Comité se compose d’au moins [trois] et d’au maximum [sept] membres.  Le Comité désigne en son sein le/la Président.e, le/la Vice-Président.e, ainsi que toute autre fonction qu’il jugera utile.  Au moins un membre du Comité, avec pouvoir de signature individuelle, ou deux membres avec pouvoir de signature collective, doit/doivent être résident.e.s en Suisse et avoir accès à la liste des membres (art. 69 al. 2 CC). | | The Board shall be composed of at least [three] and at most [seven] members.  The Board designates amongst its members, a Chair, a Deputy Chair as well as any other function as it may deem necessary.    At least one member of the Board with individual signatory powers, or two members of the Board with collective signatory powers, must be domiciled in Switzerland and have access to the list of members (art. 69 para 2 CC). | | | |
|  |  |  | |  | |
|  | **Durée du mandat** |  | | **TERM** | |
| Les membres du Comité sont nommés pour des mandats de [deux] ans, renouvelables [deux fois]. | | The Board members are appointed for a [two] year term, renewable [twice]. | | | |
|  | | | | | |
|  | **Révocation et dÉmission** |  | | **REMOVAL AND RESIGNATION** | |
| Révocation. Le mandat d’un membre du Comité peut être révoqué par l’Assemblée générale, en particulier s’il ou elle a violé ses obligations à l’encontre de l’Association ou s’il ou elle n’est pas en mesure d’exercer correctement ses fonctions.  Démission. Les membres du Comité peuvent démissionner en tout temps en soumettant une déclaration écrite au/à la Président.e du Comité, précisant la date à laquelle leur démission prendra effet.  Vacance en cours de mandat. En cas de révocation ou de démission en cours de mandat, le Comité peut nommer un membre remplaçant par cooptation, jusqu’à la prochaine Assemblée générale. | | Removal. Board members may be removed by the General Assembly for just cause, in particular if the Board member has violated his/her obligations towards the Association or if the Board member is not in a position to exercise his/her functions correctly.  Resignation. Board members may resign at any time by submitting a written declaration to the Chair, specifying when the resignation shall take effect.  Vacancy during the term of office. In the event of dismissal or resignation during the term of office, the Board may appoint a replacement member by co-optation, until the next meeting of the General Assembly. | | | |
|  | | | | | |
|  | **DÉLÉGATION ET REPRÉSENTATION** |  | | **DELEGATION AND REPRESENTATION** | |
| Délégation. Le Comité est autorisé à déléguer certaines de ses tâches à un ou plusieurs de ses membres y compris à des sous-comités, à des tiers qu’il mandate ou à des employé.es qu’il engage.  Représentation. Le Comité désigne les personnes habilitées à représenter et à engager l’Association. | | Delegation. The Board is entitled to delegate certain of its tasks to one or more of the Board members, including to Board sub-committees, to third parties, or to hired employees.  Representation. The Board designates the individuals who are authorized to represent and bind the Association. | | | |
|  | |  | | | |
|  | **RÉUNIONS** |  | | **BOARD MEETINGS** | |
| Réunion. Le Comité se réunit aussi souvent que nécessaire, mais au moins [deux] fois par an.  Mode. Les membres du Comité peuvent valablement participer à une réunion du Comité et prendre des décisions en personne, par vidéo ou conférence téléphonique ou par tout autre moyen décidé par le Comité. Les réunions en personne peuvent avoir lieu en Suisse ou à l’étranger.  Convocation. Le/la Président.e du Comité convoque les réunions du Comité au moins [quinze] jours à l’avance. Si des circonstances urgentes le justifient, le/la Président.e peut convoquer une réunion extraordinaire avec un préavis de [trois] jours. | | Meetings. The Board shall meet as often as required, but at least [twice] per year.  Process. Board members may validly participate in a meeting of the Board in person, by video or telephone conference or any other means decided by the Board. In-person meetings can take place in Switzerland or abroad.  Convocation. The Chair of the Board shall convene Board meetings at least [fifteen] days in advance. The Chair may convene the Board with [three] days’ advance notice, where justified by urgent circumstances. | | | |
|  |  |  | |  | |
|  | **PRISE DE DÉCISION** |  | | **DECISION MAKING** | |
| Voix et Majorités. Chaque membre du Comité dispose d’une voix. Les décisions sont prises à la majorité simple des membres présents, pour autant que les présents Statuts de l’Association ne prévoient pas d’autre majorités. En cas d’égalité des voix, le/la Président.e dispose d’une voix prépondérante.  Décisions circulaires. Les décisions du Comité peuvent aussi valablement être prises par voie de circulaire, y compris par email.  Procès-verbaux. Les réunions du Comité et ses décisions sont retranscrites dans des procès-verbaux. | | Votes and majority. Each Board member shall have one vote. Decisions are taken by a simple majority of all votes expressed, as long as the present Statutes or other internal regulations of the Association do not provide for a different majority. In case of a tie, the Chair shall have a casting vote.  Decisions by circular letter. Decisions may also validly be taken by written resolution, including by email.  Minutes. Board meetings and decisions will be recorded in the minutes of the Board. | | | |
| 1. **dispositions diverses et finales** | | 1. **Miscellaneous and final provisions** | | | |
|  | |  | | | |
|  | **Secrétariat** |  | | **SECRETARIAT** | |
| Le Comité peut établir un secrétariat et/ou nommer un.e directeur.rice afin de gérer les affaires courantes de l’Association. | | The Board may create a secretariat and/or appoint a Director to manage the day-to-day affairs of the Association. | | | |
|  |  |  | |  | |
|  | **ORGANE DE RÉVISION** |  | | **EXTERNAL AUDITORS** | |
| Organe obligatoire. Dans la mesure où cela est requis par le droit suisse, l’Assemblée générale nomme un organe de révision externe et indépendant (auditeur) chargé (i) de vérifier les comptes annuels de l’Association et de soumettre un rapport détaillé à l’Assemblée générale et (ii)  de s’assurer que les règles statutaires de l’Association (Statuts et règlements internes) soient respectées.  Organe facultatif. L’Association qui n’est pas soumise à l’obligation de nommer un organe de révision externe peut néanmoins décider de nommer un (ou plusieurs) vérificateur(s) des comptes, indépendant(s) du Comité, qui devra/devront établir un rapport à l’attention de l’Assemblée générale. | | Compulsory body. To the extent required by Swiss law, the General Assembly shall appoint the independent External Auditor in charge of (i) verifying the annual accounts of the Association and to submit a detailed report to the General Assembly and (ii) to ensure that the statutory rules of the Association (Statutes and internal regulations) are respected.  Optional body. The Association, which is not subject to the obligation to appoint an External Auditor, may nevertheless decide to appoint one (or more) External Auditor(s), who would prepare a report to the General Assembly’s attention. | | | |
|  | | | | | |
|  | **COMPTABILITÉ** |  | | **BOOKKEEPING** | |
| Comptes. Le Comité établit les comptes pour chaque année comptable, tel que cela est requis par le droit applicable.  Exercice. L’exercice comptable débute le 1er janvier et prend fin le 31 décembre de chaque année. | | Accounts. The Board must prepare for each financial year accounts as required by the applicable laws.  Fiscal year. The fiscal year begins on January 1st and ends on December 31st of each year. | | | |
|  | | | | | |
|  | **RESPONSABILITÉ** |  | | **LIABILTY** | |
| L’Association répond seule de ses dettes, qui sont garanties par sa fortune sociale. Les Membres n’ont aucune responsabilité personnelle pour les dettes de l’Association. | | The Association is solely liable for its debts and obligations, which are guaranteed by its assets, to the exclusion of all individual responsibility of its Members. | | | |
|  | | | | | |
|  | **DISSOLUTION** |  | | **DISSOLUTION** | |
| La dissolution de l’Association ne peut être décidée qu’à un vote à la majorité des [deux-tiers] de tous les Membres.  Dans ce cas, le Comité procède à la liquidation de l’Association.  Les actifs de l’Association serviront en premier lieu à l’extinction de ses dettes.  Le reliquat sera versé à une institution à but non-lucratif poursuivant un but d'intérêt public analogue à celui de l'association et bénéficiant de l'exonération de l'impôt.  En aucun cas, les biens ne pourront retourner aux fondateurs physiques ou aux membres, ni être utilisés à leur profit en tout ou partie et de quelque manière que ce soit. | | The Association may only be dissolved by a [two-third (2/3)] majority vote of all Members.  In such a case, the Board shall proceed with the liquidation of the Association.  The assets of the Association shall first serve to pay its creditors.  Remaining assets will be entirely assigned to a non-profit entity, which pursues similar public interest purposes and which is tax exempted.  In no event may the assets of the Association be returned to its founding members or Members, nor should they use some or all of the assets for their own benefit in any way. | | | |

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| La version française, originale, fait foi.  Lieu et date de l’Assemblée constituante  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Président.e de l’assemblée constitutive | The original French version shall prevail.  Place and date of the constituent meeting of the Association  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Secrétaire de l’assemblée constitutive |